



8 ET 9 NOVEMBRE 2023

RASSEMBLEMENT ANNUEL

POUR LA **TRANSMISSION, L'EXPRESSION**

ET LA **PRÉSERVATION**

DES **PATRIMOINES AUTOCHTONES**

NOVEMBER 8TH AND 9TH, 2023

ANNUAL GATHERING

FOR THE **TRANSMISSION, EXPRESSION**

AND **PRESERVATION**

OF **INDIGENOUS HERITAGE**



Ouverture du rassemblement
Gathering Opening





TRANSMISSION

La mobilisation des jeunes et des aînés pour la transmission des savoirs
Lorsqu'on parle de transmission culturelle, les jeunes et les aînés sont souvent les premiers acteurs à être interpellés. Dans les dernières années, nous avons constaté plusieurs enjeux qui peuvent causer la démobilisation tels que la sursollicitation, le manque de ressources ou de contextes favorables.

TRANSMISSION

Mobilizing youth and elders for the transmission of knowledge
When it comes to cultural transmission, youth and elders are often the first players to be called upon. In recent years, we've seen a number of issues that can lead to demobilization, such as over-solicitation, lack of resources or unfavorable contexts.





Panel de discussions

Pour entamer les discussions sur ce sujet, nous avons invité des personnes inspirantes qui contribuent à des projets qui réussissent, à leur manière, à mobiliser les jeunes et les aînés pour assurer une transmission et une valorisation des savoirs

Panel Discussion

To open up the discussions on this topic, we've invited some inspiring individuals who contribute to projects that succeed, in their own way, in mobilizing youth and elders to ensure the transmission and valorization of knowledge.

- **Projet Matakan / Matakan Project**
Étienne Levac, Sakay Ottawa, Camille Ouellet et/and Uhu Labos nomade (Andrea Gonzalez and Stéphane Nepton)
- **Wapikoni mobile**
Véronique Rankin and Marie Kristine Petiquay
- **Ka Mamuhitunauatsh Meshkanu - Le chemin qui rassemble / The Path That Brings Us Together**
Jimmy-Angel Bossum
- **Ainé / Elder**
Oscar Kistabish

Mercredi 8 novembre 2023
Wednesday November 8th

PRÉSERVATION

Les patrimoines autochtones se déclinent sous diverses formes tels des photos, des écrits, des vidéos, les connaissances des aînés. Certaines sont plus faciles à archiver que d'autres. Lors de cet après-midi, nous désirons discuter des enjeux qui entourent la préservation des patrimoines ainsi que des pistes de solutions pour les rendre accessibles, dynamiques et durables.

PRESERVATION

Preserving Indigenous Heritage Indigenous heritage comes in many forms, including photos, writings, videos and the knowledge of elders. Some are easier to archive than others. During this afternoon, we will discuss the issues surrounding heritage preservation, as well as possible solutions for making them accessible, dynamic and sustainable.





Préservation et transmission

À travers ce panel de discussions, nous désirons entendre des gardiens des archives qui prennent part à la mise en place de projets en lien avec la préservation des savoirs autochtones.

Preservation and transmission

In this panel discussion, we would like to hear from archive keepers who are involved in setting up projects to preserve Indigenous

- Musée ilnu de Mashteuiatsh, *Hélène Delaunière*
- Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitíohkwa Language and Cultural Center
Lisa Kawennanóron Phillips

Préservation et création

Les arts et la création contribuent à faire rayonner les patrimoines autochtones. À travers leurs œuvres, les artistes nous donnent accès aux cultures autochtones avec cœur et nous permettent de comprendre l'histoire d'une autre perspective. C'est pourquoi nous avons invité des artistes que nous admirons pour le panel de discussions qui fermera cette première journée de rassemblement.

Preservation and Creation

La BRV believes that the arts and the creative process contribute to the promotion of Indigenous heritage. Through their work, artists give us access to Indigenous cultures from the heart, and enable us to understand history from another perspective. That's why we've invited artists we admire to the panel discussion that will close this first day of the gathering.

- *Lydia Mestokosho-Paradis*, Innu artist
- *Jamesie Fournier*, Inuk author

EXPRESSION

Le potentiel du numérique pour l'expression des patrimoines autochtones
Les technologies numériques prennent une place de plus en plus importante chez les artistes et créateurs autochtones. Ceci soulève de nouveaux questionnements notamment en lien avec les façons de représenter les traditions et les réalités contemporaines. Nous désirons prendre un moment pour discuter des façons de faire pour utiliser ces technologies en s'assurant d'un respect culturel.

EXPRESSION

The Potential of Digital Technology for the Expression of Indigenous Heritage
Digital technologies are playing an increasingly important role among Indigenous artists and creators. This raises new questions, particularly in relation to ways of representing traditions and contemporary realities. We would like to take a moment to discuss ways of using these technologies while ensuring cultural respect.





Panel de discussions

Des projets artistiques inspirants qui utilisent les technologies numériques ont été réalisés ou sont en cours de développement. Nous avons envie d'inviter quelques artistes et collaborateurs de ces projets pour discuter de ce sujet important pour la conservation de nos patrimoines.

Panel Discussion

Inspiring art projects using digital technologies have been carried out or are currently under way. We wanted to invite a few artists and collaborators from these projects to discuss this important topic for the conservation of our shared heritage.

- **Projet Someone / Someone Project**
*Chaire UNESCO en transmission culturelle chez les Premiers Peuples
comme dynamique de mieux-être et d'empowerment*
Fannie Gagnon, Marina Labbé-Hervieux et/and Jean-François Vachon
- **Kushapetshekan/Kosipitcikan - Épier l'autre monde**
Kushapetshekan/Kosipitcikan - Peering into the Other World
Eruoma Awashish et/and Jani Kaltush-Bellefleur
- **Projet Nipi Ishkueu / Nipi Ishkueu Project**
Stéphane Nepton
- **Projet Nipakanatik / Nipakanatik Project**
Équipe Minwashin / Minwashin Team

PROTECTION ET PROMOTION

Nous désirons prendre un moment pour vous parler de la Convention de 2005 de l'UNESCO pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, car il s'agit d'un document qui peut avoir le potentiel d'aider les communautés autochtones dans la protection et la promotion de leur patrimoine culturel.

Pour mener à bien cette réflexion, nous tiendrons une discussion entre deux experts: **Maurice J.Kistabish**, des droits culturels autochtones et **Véronique Guèvremont**, titulaire de la Chaire UNESCO sur la diversité des expressions culturelles.

Commission canadienne pour l'UNESCO

Barbara Fillion

Makusham Musique

Nelly Jourdain



PROTECTION AND PROMOTE

We would like to take a moment to talk about the 2005 UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expression, a document that has the potential to help Indigenous communities protect and promote their cultural heritage.

To bring this reflection to fruition, we will host a discussion between two experts: **Maurice J.Kistabish**, on Indigenous cultural rights and **Véronique Guèvremont**, holder of the UNESCO Chair on the Diversity of Cultural Expression.

Canadien commission for UNESCO

Barbara Fillion

Makusham Musique

Nelly Jourdain



Conférences de clôture et discussions
Closing talks and discussions



Fermeture de rassemblement
Closing of the Gathering



Échanges et kiosques

Prestations artistiques

Élise Boucher-DeGonzague
auteure-compositrice et interprète W8banaki

Jacques Newashish
artiste multidisciplinaire Atikamekw
Nehirowisiw

Akienda Lainé
artiste multidisciplinaire Wendat-Innu

Yann-Abel Chachai
auteur et conteur Atikamekw Nehirowisiw



**Nous tenons à remercier chaleureusement toutes les personnes présentes !
Our sincere thanks to everyone who attended!**

Marguerite André	Martial Fontaine	Lydia Mestokosho-Paradis
Véronique Audet	Yasmine Fontaine	Èva-Marie Nadon Legault
Euroma Awashish	Ariane Fortin	Stéphane Nepton
Isabelle Avingaq Choquette	Jamesie Fournier	Jacques Newashish
Jean-Nicolas Barry	Fanie Gagnon	Rose-Anne Niquay
Mathieu Beaudry	Sarah-Ann Gauntlett	Mathieu O'Bomsawin
Jani Bellefleur-Kaltush	Antoine Gauthier	Nicole O'Bomsawin
Karine Berthiaume	Matthieu Gill-Bougie	René Ottawa
Claudine Bertrand	Mitish Amélie Girard Bégin	Sakay Ottawa
Patricia-Anne Blanchet	Marcel Godbout	Camille Ouellet
Catherine Boivin	Sabryna Godbout	Marie-Kristine Petiquay
Jimmy-Angel Bossum	Sandra Gonthier	Lisa Kawennanon Phillips
Joë Bouchard	Cathalina Gonzalez	Valérie Picard Lavoie
Steve Bouchard	Véronique Guèvremont	Véronique Rankin
Élise Boucher - De gonzague	Louis-Charles Guillemette	Laurence Richard
Catherine Boucher	Audrey Isaac	Janis Rivard
Valérie Boudreault	Natasha Joannis	Joëlle Robillard
Amélie Brassard	Nelly Jourdain	Valérie Roussel
Orélie Brulet	Marie-Celeste Kennedy	Kory Saganash
Daphnée Cardinal	Maurice J. Kistabish	Janie Savage
Yann-Abel Chachai	Oscar Kistabish	Marie-Chantale Savard
Mylène Clavreul	Marina Labbé Hervieux	Chantal Simard Nattaway
Sarah Cleary	Akienda Lainé	Daniel Sioui
Kevin Cogland	Isabelle Lalo	Manon Sioui
Quentin Condo	Jay Launière-Mathias	Mederik Sioui
Cédric Corbeil	Denise Lavoie	Jean St-Onge
Marie-Pier Côté	Alexis Lebas	Noah Swappie
Maya Cousineau Mollen	Sophie LeBlanc	Olivier Thériault
Wanda Crépeau-Etapp	Caroline Lemire	Andréa Tremblay
Chaouki Dakdouki	Etienne Levac	Caroline Tremblay
Hélène Delaunière	Marianne Makhoulouf	Gabrielle Vachon-Laurent
Marie-Julie Desrochers	Rose-Alma Malec	Carol-Anne Vallée
Vincent Dion	Brigitte Malenfant	Emilio Wawatie
Audrey Éberlé	Mathias Mark	Roger Wylde
Barbara Filion	Alma Marin	Mary-Beth Wysote
Danah Flamand	Marie-Philippe Ménard	
Marc Foisy	Rita Mestokosho	

Comité de programmation: Véronique Rankin (Wapikoni Mobile), Andréa Gonzalez et Stéphane Nepton (Uhu Labos Nomade).

Comité de direction: Claudia Néron, Carl Morasse, Jean-François Vachon et Tania Rock-Picard

Logistique: Valérie Blackburn avec la participation de Mélanie Bellefleur et Marie-Ève Ottawa

Communication: Véronik Picard et Claudia Néron

Graphisme et infographie: Jimmy Fortin

Équipe technique: Jimmy Fortin et Raphael Tremblay

Avec l'aide précieuse des membres de l'équipe multidisciplinaire de La Boîte Rouge VIF: Marie-Céleste Kennedy, Pierre-Olivier Thérien, François-Mathieu Hotte, Elie Michot, Akienda Lainé, Marilyne Soucy, Eve Picard, Cody Scott Simon, Sarah Beauseigle et Marie-Christine Girard.

Canada 



Québec 



Entente de développement culturel

Nous tenons également à remercier Air Inuit et Tourisme Wendake

Programming committee: Véronique Rankin (Wapikoni Mobile), Andréa Gonzalez and Stéphane Nepton (Uhu Labos Nomade).

Executive Committee: Claudia Néron, Carl Morasse, Jean-François Vachon and Tania Rock-Picard.

Logistics: Valérie Blackburn with the participation of Mélanie Bellefleur and Marie-Ève Ottawa.

Communications: Véronik Picard and Claudia Néron

Graphics and infography: Jimmy Fortin

Technical team: Jimmy Fortin and Raphael Tremblay

With the invaluable help of the members of the multidisciplinary team at La Boîte Rouge VIF: Marie-Céleste Kennedy, Pierre-Olivier Thérien, François-Mathieu Hotte, Elie Michot, Akienda Lainé, Marilyne Soucy, Eve Picard, Cody Scott Simon, Sarah Beauseigle and Marie-Christine Girard.

Canada 



Québec 



Cultural development Agreement

We would also like to thank Air Inuit and Wendake Tourism